

Autores de habla inglesa en traducción

Análisis crítico



Pablo Ruano San Segundo
(Coordinador)

EDITORIAL COMARES



Capítulo 8

Emily Brontë en el mercado editorial contemporáneo español: análisis y evaluación de Cumbres Borrascosas, de Juan González-Blanco De Luaces (1942)

Ana Pérez Porras

La primera edición de *Wuthering Heights* de Emily Brontë sale a la luz en 1847. En 1921 (74 años después de su primera publicación en Inglaterra), la editorial Atenea publica la primera traducción de *Cumbres Borrascosas* a cargo de Cebriá de Montoliu. Desde ese año hasta 1942 no se registraron nuevas traducciones en el catálogo de la Biblioteca Nacional. En ese mismo año y en los siguientes, las casas editoriales lanzaron nuevas traducciones en el periodo de la posguerra civil en España ¹:

- 1941. Miguel Pérez Ferrero. Madrid: La Nave.
- 1941. Juan González-Blanco de Luaces: Destino.
- 1944. Javier Zengotita. Barcelona: Reguera.
- 1944. Fernando Durán. Barcelona: Juventud.
- 1945. Luis Conde Vélez. Barcelona: Bruguera.
- 1945. Andrés Caballero. Barcelona: Vives
- 1947. El Bachiller Canseco. Madrid: Aguilar.

Las primeras solicitudes del Archivo General de la Administración (AGA) que recogen datos sobre *Cumbres Borrascosas* en el período franquista fueron consultadas por Pajares Infante (2007: 74) y, según su investigación, las traducciones no estuvieron sujetas a ningún impedimento por parte del sistema censor ². En la historia de la retraducción de *Wuthering Heights* en España, es destacable mencionar que diferentes investigadores, como Santoyo (1980), Gil García (1993), Pajares Infante (2007), y López Folgado (2011 b: 156-159), denunciaron una notable similitud entre las traducciones y las ediciones españolas. Además de esta notable similitud, en el mercado editorial contemporáneo encontramos traducciones del período de posguerra que han sido reeditadas. Uno de

¹ Consúltase GIL GARCÍA (1993: 104).

² Por lo tanto, no abordaremos este aspecto de la transmisión de *Cumbres Borrascosas* en el presente capítulo.

los ejemplos más significativos es el de El Bachiller Canseco (1947) y la retraducción de Edimat (López Folgado (2011a: 234), Pérez Porras (2017)).

Este interés por la novela que surge desde los años veinte ha continuado por las numerosas traducciones y reediciones que se han publicado. Según Tello Fons (2011: 388), únicamente han transcurrido unos pocos años en los que no se ha publicado alguna edición de la novela y además se han incrementado notablemente en las décadas de los 80 y 90 y en la primera década del siglo XXI. En este capítulo abordaremos el estudio crítico de la traducción de G. De Luaces que ha sido reeditado por Aldevara. La editorial que presentó primeramente su traducción es Destino, que divulgó las obras de autores emblemáticos de la posguerra y de extranjeros (Tello Fons, 2011: 453). La edición que hemos tomado se inserta dentro de la colección Áncora y Delfín, número 2, publicada en 1942³.

En este caso las circunstancias que rodearon al traductor posiblemente influyeron en la traducción. La carrera profesional del literato se vio truncada por el estallido de la Guerra Civil española y la victoria del bando “nacional”. La imposición de la dictadura franquista y la subsiguiente censura le obligó a dejar de lado su labor de escritor para dedicarse en cuerpo y alma al oficio de la traducción y poder, así, mantener a su familia (Ortega Sáez, 2009: 1339). El traductor⁴ trató en varias ocasiones de huir de España y precisamente en uno de estos intentos fallidos, fue detenido y pasó unos meses en prisión. Es destacable el hecho de que tradujera obras del inglés, francés y portugués; se hizo cargo de las traducciones de autores como Dickens, Charlotte Brontë, Kipling o Swift Sin haber cumplido los veinte años aún, apareció su poemario *Saetas de Oro* (1925). A estas obras, le siguieron trabajos relacionados con la novela histórica *Los amores de Cleopatra* (1928) y la biografía *La dramática vida de Miguel Bakunin* (1930) (Cornejo, 2012: s.p.). Desde el año 2010, esta traducción sigue estando presente en nuestro mercado editorial contemporáneo puesto que ha sido reeditada por la editorial Aldevara (2010). A nuestro juicio, es muy interesante comentar las desviaciones del texto meta, así como también, la percepción que pueda tener de ellas el lector actual. Esta es

³ En los años cuarenta, el autor del prólogo de la primera edición de la traducción de G. De Luaces (BRONTË, 1942) resalta la soledad de Brontë. Estos comentarios muestran una aproximación claramente impresionista a la obra y vida de Brontë. El prologuista se encarga de exagerar y modificar según su propia valoración de la novela. Tal y como observamos en el prólogo que acompaña a la primera edición de la traducción G. de Luaces se insiste en la idea de la soledad: “la pobre Emily vuelca en estas páginas todas las alucinaciones de sus horas solitarias y amargas” (Prólogo de la traducción de G. DE LUACES–BRONTË, 1942: 10-, sin firmar).

⁴ En 1941 se traslada con su familia a Barcelona. Luis Miracle confió en sus posibilidades como traductor y le introdujo en el mercado de la traducción. Colaboró con José Manuel Lara, con la editorial Iberia dirigida por Joaquín Gil, con Juventud, Argos, Destino, Éxito o Mateu, entre otras (ORTEGA SÁEZ, 2009: 1344). Más tarde llegarían *La guerra de los sapos* (1947), *La ciudad vertical* (1948), *La nave de los cien condenados* (1949), *La huella de la noche* (1949) y *Un hombre de mucha suerte* (1950) (CORNEJO, 2012: s.p.). En 1949 traducía Europa hacia la catástrofe de Ciano Galeazzo (VEGA, 2004: 547).

la razón por la que hemos seleccionado ⁵ para nuestro estudio, ya que constituye un caso de retraducción en el que se han conservado todas las omisiones y deficiencias, algunos de las cuales se señalarán debidamente en el presente capítulo.

1. TOURY Y LA ACEPTABILIDAD EN LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVOS DE TRADUCCIÓN

Gideon Toury, al igual que su colega de la Universidad de Tel Aviv, Itamar Even Zohar (1990), desarrolló su teoría sobre la traducción a partir del formalismo ruso y el estructuralismo de Praga. En efecto, en su trabajo *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995), adaptó el concepto de polisistema (desarrollado originalmente por Even Zohar). Según la definición de Toury, la traducción es “un tipo de actividad en la que inevitablemente participan al menos dos lenguas y dos tradiciones culturales” (2004: 200).

Para el análisis de los textos Toury propone el concepto de “Norma” (constricción sociocultural) y distingue entre distintos tipos de normas que operan dentro del proceso traductor a diferentes niveles y que se rigen por constricciones socioculturales dependientes de la cultura, o esa comunidad en cuestión (2004: 95-97). Debemos partir de la base de que el traductor desempeña una labor social, puesto que la traducción adquiere una función cultural y por tanto, este seguirá unas normas implantadas por esa comunidad en cuestión (2004: 96-97). En su obra, uno de sus objetivos es generalizar las tendencias del comportamiento traductor y poder desarrollar una serie de normas. Además, el autor propone una tipología de “normas”. En primer lugar, la “norma inicial”, que es la que delimita si el traductor se somete o no a las “normas” de la cultura de llegada. Esta “norma inicial” determina otros dos términos claves dentro de la teoría del polisistema: el de “adecuación” y el de “aceptabilidad”. Si el traductor opta por mantener las normas de la CO la traducción se orienta hacia el “polo de la adecuación”, si por el contrario, el traductor opta por atenerse a las normas de la cultura meta, la traducción se orienta hacia el de la “aceptabilidad”. Cuanto más se respeten las normas presentes en el texto origen, la traducción se orientará más hacia la adecuación, mientras que el hecho de adaptar el texto traducido a las normas secundarias (del sistema meta) lo hace más aceptable para los lectores ⁶. Uno de los objetivos de Toury era generalizar las tendencias en el comportamiento de los traductores y desarrollar una serie de reglas. En primer lugar, la “regla inicial” define si el traductor cederá a las “reglas” de la cultura de destino. La comparación con el texto origen es útil para establecer las diferencias y relaciones que existen entre ambas culturas, así como los diferentes mecanismos que operan en los polisistemas literarios y el concepto de traducción que prevalece en cada uno de ellos.

⁵ Todos los ejemplos seleccionados han sido cotejados con la traducción de 2010 y son idénticos.

⁶ Es indispensable tener presente los siguientes aspectos de la cultura meta: es precisamente en este sistema meta donde el texto traducido va a funcionar, donde sus normas suelen predominar y su concepción de traducción (unido a otros factores) influirá sobre el grado de adecuación y aceptabilidad de los textos traducidos.

Debemos partir de la premisa de que el traductor está realizando un trabajo social, ya que la traducción adquiere una función cultural. Como punto de referencia, la propuesta de Toury toma diferentes factores que deben considerarse, como el contexto histórico o el lugar y que hemos tenido presente en este estudio.

2. METODOLOGÍA Y ANÁLISIS

Para la taxonomía de nuestro análisis, hemos elegido restringir las categorías generales de Hurtado Albir (reducción, amplificación, generalización, descripción, adaptación, creación discursiva, etc.) recurriendo a las operaciones más específicas propuestas por Valero Garcés (2007: 136). De las once operaciones propuestas por Valero Garcés⁷, nos hemos centrado en las siguientes como siendo más indicativo de la traducción problemas dependientes de la contextualización discursiva y especialmente afectada por la precariedad material e ideológica de las traducciones del período de la posguerra. En nuestra metodología hemos cotejado el original de Brontë (1847) con la traducción de G. De Luaces (Brontë, 1942). Antes de abordar el análisis debemos señalar que nos hemos centrado en una serie de capítulos en los que hemos detectado deficiencias traductológicas⁸. En nuestro análisis comparativo hemos tomado como referencia cuatro categorías de Valero Garcés (2007: 137-213) que se detallan a continuación:

- Cambios debido a las diferencias socio-culturales: la novela exige un conocimiento exhaustivo de la cultura victoriana y de Yorkshire. Para ilustrar este aspecto, hemos seguido la clasificación de Igareda (2001: 19-21) y seleccionado cinco referencias culturales (capítulos, 7, 10, 17 y 21) para comprobar qué técnica ha seguido el traductor, tal y como observaremos para trasladarlas correctamente en algunos casos es necesario consultar diccionarios y monografías especializadas.
- Inadecuación de equivalencias: en esta sección hemos reunido algunos ejemplos de los capítulos 3, 4, 11 y 33 en los que el traductor se desvía del contenido del TO y de la intención del autor⁹.

⁷ Estas operaciones son: (1) Cambios debido a las diferencias socioculturales, (2) Variación del tono; (3) Variación de la estructura interna del original, (4) Moderación de expresiones, (5) Inadecuación de equivalencias, (6) Supresión del relato marginal, (7) Conservación de nombres propios con equivalencia en el TO, (8) Error del traductor, (9) Conservación de original texto estructuras/ literal traducción; (10) Elaboración versus simplificación, y finalmente (11) Variación en el uso de figuras y tropos literarios (VALERO GARCÉS, 2007: 136).

⁸ Todos ellos, a excepción de las referencias culturales, están relacionados con el personaje de Heathcliff. Recordemos las palabras de Eagleton: "Heathcliff may be considered the hero of the book, if a hero there be. He is an incarnation of evil qualities; implacable hate, ingratitude, cruelty, falsehood, selfishness and revenge" (1995: 18).

⁹ En el período de posguerra, el acceso a fuentes de información, publicaciones especializadas y diccionarios fue mucho más limitado que en épocas posteriores.

- Variación de tono: una de las principales funciones del traductor es expresar la intención comunicativa, es decir aspectos relativos a las intenciones comunicativas de la autora reflejadas en la ironía, la persuasión o la amenaza del TO. El tono de cada personaje, tiene un propósito determinado y es imprescindible para lograr una efectividad comunicativa. Newmark explica que tanto la amenaza, adulación, persuasión, todos tienen ciertos marcadores que son más evidentes en la sintaxis que el léxico, y pueden reflejarse en el tiempo, el estado de ánimo y la voz de algunos verbos significativos (1988: 150). Hemos seleccionado ejemplos de los capítulos 15, 16 y 22.
- Supresión del relato marginal: estas omisiones podrían estar justificadas puesto que el traductor pudo tener que llevar a cabo numerosos encargos de traducción al mismo tiempo. Nosotros hemos analizado los capítulos 19, 29, 32 y 34.

Tras el análisis de estas cuatro categorías evaluaremos la traducción. Para el análisis comparativo hemos tomado como referencia la afirmación de Molina Martínez; la autora insiste en la idea de que el traductor usará una u otra técnica dependiendo del propósito de la traducción, tipo, método y género del texto (2001: 113). También hemos seguido a Venuti, para este autor la traducción domesticante es el resultado que se obtiene de aplicar técnicas y estrategias de traducción específicas para lograr el método traductor de la domesticación, que se centra en la traducción de elementos culturales o lingüísticos (1995: 18).

2.1. Referencias culturales

Antes de abordar el análisis traductológico, es necesario estudiar el contexto histórico-social al que se enfrentó el autor. Franco Aixelá (1996: 59) por su parte recalca la conflictividad traductológica de estos elementos. En cuanto a los *culturemas*, hemos seleccionado algunos elementos del TO que hacen referencia al contexto social y cultural del autor. Para organizar las referencias tomamos como referencia la clasificación de Igareda (universo social, modelos sociales, figuras respetadas, cultura material y monedas) (2001: 19-21).

Ejemplo 1. *Glee*

BRONTË (1847)	After the usual carols had been sung, we set them to songs and glees . Mrs. Earnshaw loved the music, and so they gave us plenty (7, 33)
G. DE LUACES (1942)	Primero cantaron los villancicos de costumbres [Ø] , pero después, como a la señora Earnshaw le gustaba extraordinariamente la música, les pedimos que tocasen algo más, y lo hicieron durante todo el tiempo que quisimos [...] (7, 75)

En la novela encontramos referencias a las costumbres populares, concretamente, Nelly Dean hace alusión a las bandas musicales¹⁰ del West Riding, que en ocasiones festivas, como en Navidad, agradaban a los habitantes de Haworth (Baker, 2004: 21). En este caso el traductor opta por la omisión de la referencia en cuestión. En nuestra opinión, sería recomendable incluir una nota explicativa al pie de la letra como lo hizo la traductora Castillo (Brontë, 1989). Ella justifica su selección y explica que “madrigales” es el término más similar en español (1989: 191).

Ejemplo 2. *Sizar*

BRONTË (1847)	Did he finish his education on the Continent, and come back a gentleman? or did he get a sizar's place at college, or escape to America, and earn honours by drawing blood from his foster- country? (10, 144)
G. DE LUACES (1942)	¿Concluyó su educación en el continente y volvió hecho un caballero? [Ø] ¿O bien emigró a América y alcanzó una posición exprimiendo la sangre de los naturales de aquel país? (10, 108)

Nótese la omisión del vocablo *sizar*, sustantivo que hace referencia a la figura de Patrick Brontë. El padre de Brontë obtuvo un puesto como sizar en St. John's College (Cambridge) gracias a la recomendación del reverendo Thomas Tigue, un rico terrateniente (Barker, 2004: 6). A la edad de doce años, Patrick Brontë instruyó al hijo del reverendo y este último quedó impresionado por su trabajo. El patriarca logró asistir a Cambridge, un privilegio extraordinario para un joven perteneciente a la clase campesina. Es importante señalar que según el OED los estudiantes que obtuvieron este puesto tuvieron la oportunidad de estudiar en Cambridge o Trinity gracias a la ayuda económica que recibieron de las universidades (Simpson y Weiner 2004 s.p.). Como propuesta sugerimos becario de Cambridge.

Ejemplo 3. *Magistrate*

BRONTË (1847)	Mr. Linton was a magistrate , and though he had fifty wives dead, he should inquire into this. He was so obstinate in his resolution, that Heathcliff deemed it expedient to compel from my lips a recapitulation of what had taken place (17, 286)
------------------	---

¹⁰ Esta pequeña inclusión musical que hace Brontë en el capítulo puede considerarse como una alusión a la ocupada vida cultural de Haworth, no hace falta decir que es incomparable a la de las grandes ciudades del país, pero sigue siendo de gran valor e importancia.

G. DE LUACES (1942)	Dimitió de su cargo de magistrado , no iba a la iglesia, no pasaba por el pueblo y vivía recluido en casa, sin salir más que para pasear por el parque, llegarse hasta los pantanos o visitar la tumba de su esposa (17, 197)
---------------------------	---

En este caso, el vocablo *magistrate* no se corresponde con el sustantivo español *magistrado*, ya que los significados de estas palabras no corresponden. Si bien el *magistrado* inglés es un juez de paz, el *magistrado* en español se refiere a un juez superior (Alcaraz Varó, 2007: 333). Este error puede estar justificado puesto que en el periodo de posguerra los traductores no tenían acceso a diccionarios ni monografías especializadas.

Ejemplo 4. *Moor-game*

BRONTË (1847)	'Well', said I, 'where are your moor-game , Miss Cathy? We should be at them: the Grange park-fence is a great way off now'. (21, 341)
G. DE LUACES (1942)	—Pero, señorita —dije, después de un buen rato—, ¿dónde están las cercetas ? Estamos lejos ya de casa. (21, 229)

El OED especifica que el vocablo *moor-game* se refiere a un urogallo rojo/negro (Simpson y Weiner 2004). La edición monolingüe de Lavín Camacho de *Wuthering Heights* también especifica que se trata de esta especie (Brontë, 1984: 242). En la cultura meta solo existe un equivalente de nomenclatura científica (lagópodo escocés), y por lo tanto, el traductor debe usar técnicas específicas para transferir correctamente la referencia en un contexto literario. En este caso, al recurrir a la técnica de generalización, el traductor no logró transferir las características de las especies ornitológicas. El uso del nombre taxonómico (lagópodo escocés) habría significado una variación en el registro lingüístico, puesto que los discursos científicos y literarios se mezclarían de una manera incompatible. Como una posible propuesta sugerimos “perdiz roja escocesa” o “perdiz roja”

2.2. Inadecuación de equivalencias

En este caso, también nos estamos refiriendo al contenido de expresiones que fueron distorsionadas por el uso de amplificaciones innecesarias, como resultado de la intervención del traductor.

Ejemplo 1

BRONTË (1847)	She told me she had been walking the earth these twenty years: a just punishment for her mortal transgressions, I've no doubt!" however she was called—she must have been a changeling — (3, 56)
G. DE LUACES (1942)	Y en cuanto a la Catalina Earnshaw, o Linton, o como se llamara, ¡buena pieza debería estar hecha! (3, 39)

En este ejemplo somos testigos de la traducción libre del original. Lavín Camacho (Brontë, 1984: 56) especifica que el vocablo *changeling* hace referencia a una criatura a la que cambiaron secretamente por otra al nacer, un niño (generalmente estúpido o feo) (Simpson y Weiner 2004, s.p.) que sustituye a otro que ha sido secretamente robado por las hadas. La solución aportada dista del TO y además aporta un registro coloquial inexistente. A nuestro juicio, una posible solución sería hijo de las hadas.

Ejemplo 2

BRONTË (1847)	This was Heathcliff's first introduction to the family. On coming back a few days afterwards (for I did not consider my banishment perpetual), I found they had christened him 'Heathcliff' : (4, 31)
G. DE LUACES (1942)	Así se introdujo Heathcliff en la familia. Yo volví a la casa días después, ya que mi expulsión no llegó a ser definitiva, y encontré que habían dado al intruso el nombre de Heathcliff . (4, 50)

El traductor omite que Heathcliff había sido bautizado. Este párrafo no supone dificultad de traducción alguna. El método utilizado da como resultado una traducción libre. En este caso, las técnicas seguidas por el traductor son modulaciones que apuntan claramente a un método interpretativo, que afecta considerablemente a la información del lector meta.

Ejemplo 3

BRONTË (1847)	'Oh, the evil is that I am not jealous, is it?' cried Catherine. 'Well, I won't repeat my offer of a wife: it is as bad as offering Satan a lost soul. Your bliss lies, like his, in inflicting misery (11, 179)
------------------	--

G. DE LUACES (1942)	—¿Así que lo que te ofende es que yo no esté celosa? –gritó Catalina. Pues no me volveré a preocupar de buscarte esposa. Sería como ofrecer al diablo un alma condenada. Te entusiasma causar desgracias. (11, 95)
---------------------------	--

En este fragmento presenciamos la pérdida de riqueza léxica en el TM. En el último ejemplo se induce al lector a pensar que el comportamiento de este personaje es irracional. En el TO, Catherine establece una comparación explícita entre Heathcliff y Satán, que se pierde en la edición de G. De Luaces (Brontë, 1942). En este ejemplo Catherine Linton expresa su ira indicando que al igual que Satán, la felicidad de Heathcliff consiste en causar desgracias.

Ejemplo 4

BRONTË (1847)	The most ordinary faces of men, and women---my own features mock me with a resemblance. The entire world is a dreadful collection of memoranda (33, 518)
G. DE LUACES (1942)	—¡Creo verla en las más vulgares facciones de cada hombre y de cada mujer, y hasta en mi propio rostro! El mundo es para mí una espantosa colección de recuerdos diciéndome que ella vivió y que la he perdido (33, 335)

Indiscutiblemente en este fragmento, el tono poético del original se pierde en el TM: “Creo verla en las más vulgares facciones de cada hombre” en la solución aportada no se percibe el efecto conseguido con la personificación. En el TO Heathcliff siente que los rostros más corrientes de hombres y mujeres y hasta su propia imagen se burlan de él por su parecido. El mundo entero es una imagen espantosa de que Catherine existió y de que la ha perdido.

2.3. Variación de tono

En este apartado nos hemos detenido en los cambios producidos que han la intención comunicativa de Brontë o el énfasis.

Ejemplo 1

BRONTË (1847)	Are you possessed with a devil', he pursued, savagely, 'to talk in that manner to me when you are dying? (15, 255-256)
------------------	--

G. DE LUACES (1942)	—Sin duda te hayas poseída del demonio –dijo él con ferocidad –al hablarme de esa manera cuando te estás muriendo (15, 134)
---------------------------	--

Este pasaje corresponde a la despedida de Catherine y Heathcliff, una declaración encendida de sus más profundos sentimientos. A lo largo de este capítulo, todos los malentendidos que han surgido entre los dos, desde la declaración de Catalina acerca de su atracción por Edgar, hasta la inesperada desaparición de Heathcliff, se aclaran en este encuentro. G. De Luaces (Brontë, 1942) omite la fuerza expresiva y el tono interrogativo del TO, en definitiva, da al texto un tono diferente del pretendido por la autora.

Ejemplo 2

BRONTË (1847)	Where is she? Not there---not in heaven---not perished---where? Oh! You said you cared nothing for my sufferings! And I pray one prayer---I repeat it till my tongue stiffens ---Catherine Earnshaw, may you not rest, as long as I am living! (16, 268)
G. DE LUACES (1942)	¿Dónde está? En la vida imperecedera del cielo, no. ¿Dónde estás? Me has dicho que no te importan mis sufrimientos. Pero yo no repetiré más que una plegaria: “¡Catalina! Haga Dios que no repose mientras yo viva!” (16, 141)

En la novela no existen muchas escenas que muestren amor y cuando estas aparecen, no se trata de un amor convencional, sino en ocasiones enfermizo. En el capítulo 16 Heathcliff cree que los fantasmas vagan por el mundo y le suplica al fantasma de Catherine que le persiga. Heathcliff sufre por la muerte de Catherine tras su funeral. Esta llamada al espíritu de Catherine constituye uno de los fragmentos más célebres de la novela. También nótese la omisión del translema *Not there---not in heaven---not perished---*, reduciendo el énfasis. También es destacable mencionar que el traductor alude a la figura de Dios sin que esta aparezca en el TO ““¡Catalina! Haga Dios que no repose mientras yo viva!”” y así le da un carácter más intenso al discurso del protagonista.

Ejemplo 3

BRONTË (1847)	You said I killed you--- haunt me then! The murdered do haunt their murderers I believe---I know that ghosts have wandered on earth (16, 268)
G. DE LUACES (1942)	Si es cierto que yo te maté, persígueme. Se asegura que la víctima persigue a su asesino. (16, 186)

Heathcliff vive obsesionado con Catherine, su nombre y su imagen aparecen sin cesar y los delirios le atormentan hasta su muerte. En su primera visita a la tumba de Catherine, la supuesta presencia de su fantasma le hace desistir en su intento por abrir el ataúd. La creencia de que el fantasma de Catherine está a su lado, no bajo tierra, sino sobre la tierra alivia su espíritu enamorado y le da fuerzas para continuar su vida. Por este motivo, nos encontramos con escenas en las que Heathcliff invoca al fantasma de Catherine, aunque su esfuerzo es en vano. La tonalidad exclamativa y la intensidad de los sentimientos de Heathcliff se pierden en la edición española.

Ejemplo 4

BRONTË (1847)	"Worthy Mrs. Dean, I like you, but I don't like your double dealing ", he added, aloud. (22, 374)
G. DE LUACES (1942)	Mi querida Elena: ya sabes que te estimo, pero no puedo con tus chismorreos. (22, 247)

A los ojos de Heathcliff, Nelly es una persona que juega a dos bandas y su opinión es en realidad muy acertada en vista de la responsabilidad que esta tiene en todo lo que acontece en la novela. G. De Luaces desvirtúa el contenido semántico del TO, describiendo a Nelly como una persona entrometida. Esta solución "tus chismorreos" varía por completo del tono del TO ya que le da un carácter inapropiado y coloquial al personaje de Heathcliff.

2.4. Supresión del relato marginal

En estos ejemplos, asistimos a la omisión de un párrafo completo. Si tenemos en cuenta que este fragmento no supone, en principio, una dificultad de traducción especial, debemos pensar que este tipo de omisiones puede responder a una acción voluntaria del traductor (tal vez debería finalizar numerosos encargos de traducción en un periodo breve de tiempo).

Ejemplo 1

BRONTË (1847)	A pale, delicate, effeminate boy, who might have been taken for my master's younger brother, so strong was the resemblance, but there was a sickly peevishness in his aspect, that Edgar Linton never had. (19, 107)
------------------	--

G. DE LUACES (1942)	Era un muchacho pálido y delicado [Ø] parecidísimo al señor, pero con un aspecto enfermizo que éste no tenía. Eduardo, al ver que yo miraba a su sobrino, me mandó cerrar la portezuela, para que el niño no se resfriase. (19, 218)
---------------------------	--

En este fragmento Nelly describe al hijo de Heathcliff, Linton Heathcliff como un *effeminate*. Este era un niño pálido, endeble y afeminado, tan parecido a Edgar Linton que hubiese podido pasar por su hermano menor, aunque como explica Nelly Dean había en su aspecto una irratibilidad enfermiza que su tío Edgar Linton nunca había tenido. También es destacable mencionar que la traducción objeto de nuestro estudio sale a la luz en 1942 y teniendo presente contexto católico imperante en la época el traductor pudo haber intentado evitar trasladar este tipo de vocablos.

Ejemplo 2

BRONTË (1847)	Disturbed her? No! she has disturbed me, night and day, through eighteen years - incessantly - remorselessly - till yesternight; and yesternight I was tranquil. I dreamt I was sleeping the last sleep by that sleeper, with my heart stopped and my cheek frozen against hers'. (29, 462)
G. DE LUACES (1942)	—¡Turbarla! Dieciocho años lleva turbándome ella a mi, dieciocho años, hasta anoche mismo Pero desde ayer me he tranquilizado. He soñado que dormía al lado de ella mi último sueño, con la mejilla apoyada a la suya (29, 300)

En general, al igual que ocurre con la simplificación de ciertas estructuras sintácticas y la riqueza del lenguaje del TO podríamos afirmar que la expresión de los sentimientos no resulta por lo general muy acertada, o es quizás insuficiente, debido principalmente al énfasis con el que la novelista inglesa describe las emociones y al papel primordial que estas desempeñan a lo largo de la historia. Respecto a este punto, debe hacerse mención a un fragmento relacionado con el personaje de Heathcliff y el hecho de que, como él mismo afirma, su sufrimiento ha sido grande tras la muerte de Catherine. En este caso los dos adverbios “*incessantly*” y “*remorselessly*” que incluso aparecen resaltados por la autora mediante el uso del guión, sin duda actúan de intensificadores dentro de la oración, subrayando así la idea de magnitud de su sufrimiento, mientras que en el TM se prescinde de estos vocablos: “Dieciocho años lleva turbándome ella a mi, dieciocho años, hasta anoche mismo”.

Ejemplo 3

BRONTË (1847)	She did not stay to retaliate, but re-entered, in a minute, bearing a reaming, silver pint, whose contents I lauded with becoming earnestness. And afterwards she furnished me with the sequel of Heathcliff's history. He had "queer" end, as she expressed it. "I was summoned to Wuthering Heights, within a fortnight of your leaving us", she said; "and I obeyed joyfully, for Catherine's sake." (32, 495)
G. DE LUACES (1942)	*****

En este ejemplo, asistimos a la omisión de un párrafo completo. Si tenemos en cuenta que este fragmento no supone, en principio, una dificultad de traducción especial, debemos pensar que este tipo de omisiones puede responder a una acción voluntaria del traductor que tal vez tuvo que enfrentarse a numerosos encargos de traducción para sobrevivir. En el TO se suprime que Nelly Dean volvió con una jarra de plata desbordante de espuma y luego le proporcionó a Lockwood el final de la historia de Heathcliff, que según la propia expresión de la narradora fue extraño.

Ejemplo 4

TO	But the country folks, if you asked them, would swear on their bible that he walks. (34, 537)
G. DE LUACES (1942)	Pero si preguntara usted a los lugareños le dirían que el fantasma de Heathcliff se pasea por los contornos. (34, 349)

G. De Luaces (Brontë, 1942) opta por traducir libremente la expresión "would swear on their bible that he walks" y hace referencia al fantasma de Heathcliff, tal y como se indica a continuación: "le dirían que el fantasma de Heathcliff" y a su vez omite la referencia a la Biblia. Con este ejemplo, se corrobora la importancia de lo sobrenatural en la novela: Nelly hace referencia a la creencia popular que afirma ver a los fantasmas de Heathcliff y Catherine por los páramos.

3. CONCLUSIONES

Wuthering Heights (1847), de Emily Brontë, ha sido traducida al español en más de cien ocasiones desde 1921, aunque, antes del desarrollo académico e institucional de los estudios de traducción alrededor de mediados de los años setenta, los traductores

enfrentaron una serie de problemas principalmente debido a la falta de instrucción y recursos adecuados. La traducción de G. De Luaces (1942 [2010]) es un ejemplo de este tipo de traducciones publicadas durante el período posterior a la Guerra Civil en las que el traductor no tenía formación específica ni acceso a monografías especializadas. Esta falta de acceso a fuentes de documentación tuvo un impacto en el texto resultante, ya que su traducción no logró transferir las implicaciones culturales de Brontë. En el texto, somos testigos de la intervención del traductor, algo que podemos observar en las simplificaciones y omisiones.

Tras un análisis global del texto, es indudable que el traductor tiende a la simplificación sintáctica y es destacable mencionar que numerosas estructuras omitidas en el TM están cargadas de información significativa en relación con el argumento o con el carácter de los personajes. El procedimiento de la simplificación es además evidente en el TM, que a primera vista podría parecer una falta profesional del traductor. Sin embargo, no es la conclusión que sacamos de ello puesto que el traductor ejercía la labor de traductor para subsistir y puede que sufriera limitaciones de tiempo impuestas por imperativos editoriales. También, otra de sus técnicas es la omisión de oraciones completas, que como hemos constatado en algunas ocasiones el traductor señala en el texto mediante tres asteriscos.

Del análisis realizado en este estudio, podemos sacar una serie de conclusiones. En primer lugar, se nota el hecho de que el traductor opta por la estrategia de domesticación y como la forma más fácil de eludir el problema de la traducción y, como resultado, se pierde la especificidad cultural, que puede verse como un fracaso en la traducción de elementos culturales extranjeros en el periodo posterior a la Guerra Civil. En segundo lugar, a través de varias soluciones aplicadas, podemos observar el vacío lingüístico que puede establecerse entre el TO y el TM por un traductor que no está muy familiarizado con las referencias culturales. Como consecuencia, el traductor recurrió al método de domesticación como una forma de evitar complicaciones adicionales. Además, observamos la falta de preparación del traductor o la falta de atención a las dificultades específicas que surgieron a veces, que se resolvieron mediante errores de traducción o por omisión en el texto.

En el periodo posterior a la Guerra Civil española, no hubo preparación específica para traductores ni medios adecuados que pudieran facilitarles su trabajo. La situación de la posguerra, tanto en España como en Europa en su conjunto, y el periodo de autarquía y exilio de intelectuales por el que atravesaba España no contribuyeron a paliar estas deficiencias. Si la situación del traductor profesional casi siempre ha sido precaria, esta condición fue mucho más aguda en la década de 1940. Arturo del Hoyo, por ejemplo, un traductor que trabajaba en la Editorial Aguilar explicó que no existía el derecho de autor y que solo se les pagaba por el trabajo realizado (Rodríguez Espinosa, 2017: 156). Según Ortega Sáez, Juan González-Blanco de Luaces, “el traductor más prolífico de la España de la posguerra” (2009:739), por otro lado, llevó a cabo su trabajo bajo una gran presión como medios de supervivencia. Además, puede haber tenido limitaciones de

tiempo impuestas por imperativos de publicación (Pérez Porras, 2016: 163). Esto nos puede dar una idea de los límites y la precariedad con que los traductores se enfrentaron en su trabajo profesional. La tendencia, en vista de los resultados analizados, se orienta hacia la aceptabilidad, es decir, predomina la voluntad de que el gran público siga accediendo fácilmente a la lectura de obras clásicas, sin elementos que puedan provocar extrañeza al lector actual. Finalmente, aunque valoramos la labor de G. De Luaces, somos partidarios de que las casas editoriales publiquen nuevas traducciones que no contengan omisiones ni simplificaciones.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCARAZ VARÓ, Enrique y HUGUES, Brian. (2005). *Diccionario de términos jurídicos. Inglés-Español, Spanish-English*. 8th. Barcelona: Editorial Ariel.
- BARKER, Juliet. (1994). *The Brontës*. Londres: Phoenix Press.
- (2002) «The Haworth Context». En Heather Glen (Ed.), *The Cambridge companion to the Brontës* (pp. 13-33). Cambridge: Cambridge University Press.
- Biblioteca Nacional de España. DATOS.BNE.ES (*beta version). Recuperado el 7 de febrero de 2018 de: [<https://bit.ly/2mH2Wn9>].
- BRONTË, Anne. (1974). *Inés Grey*. El Bachiller Canseco, Fernanda De Pereda, María and Lázaro Ros, Amando. Madrid: Aguilar.
- (1847). *Wuthering Heights. A novel, by Ellis Bell. In three volumes*. London: Thomas Cautley Newby.
- (1942). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de Juan González-Blanco de Luaces. Madrid: Destino.
- (1942). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de Miguel Pérez Ferrero. Madrid: La Nave.
- (1944). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de F. Durán. Barcelona: Juventud.
- (1944). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de J. Zengotita. Barcelona: Reguera.
- (1945). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de A. Caballero. Barcelona: Vives.
- (1945). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de L. Conde Vélez. Barcelona: Bruguera.
- (1947). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de El Bachiller Canseco. Madrid: Aguilar.
- (1984). *Wuthering Heights*. Ed. de E. Lavín Camacho. Madrid: Alhambra.
- Brontë, Emily. (1989). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de R. Castillo. Madrid: Cátedra.
- (2009). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de El Equipo Editorial. Madrid: Edimat.
- (2010). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de Juan González-Blanco de Luaces. Madrid: Aldevara.
- (2012). *Cumbres Borrascosas*. Trad. de N. D'Amonville Alegría. Barcelona: Random House Mondadori.
- CORNEJO, Josefina. (2012). «Traduciendo desde el exilio (10): Juan González-Blanco de Luaces». *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. Recuperado el 15 de mayo de 2018 de: [<https://bit.ly/2LBbb1Z>].
- EAGLETON, Terry. (1995). *Heathcliff and the Great Hunger. Studies in Irish Culture*. Londres: Verso.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990). «Polysystem theory». *Poetics today: international journal for theory and analysis of literature and communication*, 11(1), 9-26. Recuperado el 15 de mayo de 2018 de: [<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>].
- FRANCO AIXELÁ, Javier. (1996). «Culture-specific Items in Translation». En Raquel Álvarez y Carmen África Vidal (Eds.), *Translation, Power, Subversion* (pp. 52-78). Clevedon: Multilingual Matters.
- GIL GARCÍA, Cáliz. (1993). *Ediciones y traducciones Españolas de Wuthering Heights. Análisis y evaluación*. Universidad de Zaragoza: Zaragoza.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

- IGAREDA, Paula. (2011). «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción». *Íkala. Revista de Lenguaje y cultura*, 16(27), 11-32. Recuperado el 7 de mayo de 2018 de: [https://goo.gl/fbwU3h].
- INGHAM, Patricia. (2006). *The Brontës (Authors in Context)*. New York: Oxford University Press.
- LÓPEZ FOLGADO, Vicente. (2011). «Cumbres Borrascosas. Emily Brontë». Reseña de *Cumbres Borrascosas*. *TRANS. Revista de Traductología*, 15, 233-236. Recuperado el 19 de junio de 2018 de: [https://goo.gl/aKmj5x].
- (2011b). «Las traducciones de *Wuthering Heights*: plagios flagrantes». *Alfinge. Revista de Filología*, 23, 143-162. Recuperado el 1 de mayo de 2018 de: [https://goo.gl/kKx9DS].
- LUQUE NADAL, Lucía. (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?». *Language Design*, 11, 93-120. Recuperado el 7 de abril de 2018 de: [https://goo.gl/fXoKSb].
- MOLINA MARTÍNEZ, Lucía. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona. Recuperado el 10 de junio de 2018 de: [https://goo.gl/rLyYyq].
- NEWMARK, Peter. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
- ORTEGA SÁEZ, Marta. (2008). «The Role and Function of the Translator in post-Civil War Spain: Juan G. de Luaces». *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU. Vol. 1 (pp. 283-294). Recuperado el 23 de junio de 2018 de: [https://goo.gl/X1AzdX].
- (2009). «Juan G[onzález-Blanco] de Luaces: el traductor desconocido de la posguerra española». *ARBOR. Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 185, 1339-1352. Recuperado el 4 de julio de 2017 de: [https://goo.gl/UpJyrv].
- (2013). *Traducciones del franquismo en el mercado literario español contemporáneo: el caso de Jane Eyre de Juan G. de Luaces*. Universitat de Barcelona: Barcelona. Recuperado el 23 de mayo de 2018 de: [https://goo.gl/9R9ppK].
- PADDOCK, Lisa & ROLLYSON, Carl. (2003). *The Brontës. A to Z: the essential reference to their lives and work*. New York: Facts On File.
- PAJARES INFANTE, Eterio. (2007). «Traducción y censura: Cumbres borrascosas en la dictadura franquista». *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*. Bilbao: Universidad del País Vasco y Universidad de León. Recuperado el 19 de junio de 2018 de: [https://goo.gl/UWnbtj].
- PÉREZ FERRERO, Miguel. (Trad.) (1942). *Cumbres Borrascosas*. Madrid: La Nave.
- PÉREZ PORRAS, Ana. (2015). *Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights, de Emily Brontë*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Recuperado el 7 de febrero de 2018 de: [https://goo.gl/dPpyNi].
- PÉREZ PORRAS, Ana. (2017). «Traducciones de la Dictadura Franquista en el mercado editorial contemporáneo. Cumbres Borrascosas de Juan G. De Luaces. (2017)». *Escritoras periféricas y adaptaciones de textos, Volume 5*. (pp. 148-167). Sevilla: Benilde.
- (2017). «*Wuthering Heights* in the post-civil war period: analysis and evaluation of the translation by El Bachiller Canseco (1947)». *The Grove. Working Papers on English Studies*, 24, 107-130. Recuperado el 12 de mayo de 2018 de: [https://bit.ly/2NFk8Vp].
- RODRÍGUEZ ESPINOSA, Marco. (2007). «Editores y traductores difusores de la historia literaria. El caso de Arturo del Hoyo en la editorial Aguilar». *TRANS. Revista de Traductología*, 2, 153-164. Recuperado el 25 de junio de 2018 de: [https://goo.gl/GgBR7o].
- SANTOVO, Julio César. (1980). «Plagio en las traducciones inglés-español». *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Americanos*, 2.1, 60-64. Recuperado el 5 de junio de 2018 de: [https://goo.gl/saz2jx].
- (1983). «A propósito del término "Translema". Tendencias actuales en las aplicaciones de la lingüística». *Actas del Primer*

- Congreso Nacional de Lingüística Aplicada: Murcia*. Madrid: SGEL y Universidad de Murcia, 255-275. Reimpreso en *Babel* 32 (1) (1986), 50-55.
- SIMPSON, J.A. y E.S.C. Weiner. (Eds.) (2004). *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Clarendon Press. [Versión electrónica].
- TELLO FONS, Isabel. (2011). *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. Castellón: Universitat Jaume I. Recuperado el 6 de julio de 2018 de: [<https://goo.gl/ibUqvX>].
- TOURY, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Rabadán Rosa y Merino Raquel (Trads. y Eds.). Madrid: Cátedra. [(1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins].
- TOURY, Gideon. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción. (Descriptive translation studies and beyond)*. Rabadán Rosa y Merino Raquel (Trads.). Madrid: Cátedra.
- VALERO GARCÉS, Carmen. (2007). *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas: The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorn*. Berna: Peter Lang Bern.
- VEGA, Miguel Ángel. (2004). «De la Guerra Civil al pasado inmediato». En Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (Eds.), *Historia de la traducción en España* (pp. 527-578). Salamanca: Ambos Mundos.
- VENUTI, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge, 1995. Recuperado el 25 de junio de 2018 de: [<https://goo.gl/4FeqoN>].

ABREVIATURAS

CO	CULTURA ORIGEN
BRONTË	EMILY BRONTË
TO	TEXTO ORIGEN
TM	TEXTO META

SIGLAS BIBLIOGRÁFICAS

OED	THE OXFORD ENGLISH DICTIONARY (SIMPSON Y WEINER, 2004)
-----	--

PRIMERAS PRUEBAS
PRODUCCIÓN